

\*

-1  
-2  
-3

:

:

:

:

:

-

-

:

( )

( )

)

.2004/9/15

2004/2/10

\*

(

(1)

"

"

" "

" :  
"

:

(2)

"

"

" :

.1950 1949 1948

(3)" :  
"

"

"

:  
-1  
-2  
-3

: :

(5)

(6)

(7)

Schlozer

(4)

( )

( )

: Neo-Aramaic

Biblical Aramaic



"

" :

(8)

( ) ( )  
 ( ) : ●  
 (17) " : ( )  
 " :  
 " (9)  
 ( ) (18)  
 (10)  
 ba<<et  
 ( ) bē<tātā ( )  
 (19) ( ) >ab<et : (11) " :  
 ( ) (20) ba<ata : (12) ( )  
 ( ) ( )  
 (21) ( ) ( ) ( )  
 ● 150  
 (13) ( )  
 ( )  
 ( ) (22) (14) ( ) >ēwangelliwān  
 : : : " :  
 (15) " :  
 ● :  
 : " :  
 (23) : ( ) :  
 (24) ( ) :  
 (16) ( )

(32) déhal (25) ( )

(33) ( ) (34) (26)

(35) ( ) (27) šym

( ) >adbār ( ) dabr (28) ( )

( ) ( )

(36) ( ) ( ) ( ) ( )

( ) (37) ( ) ( ) ( ) ( )

(38) ( ) (29)

(39) Tomback ) ( ) sbr ( ) ( )

(40) ( ) ( ) ( ) ( )

(41) ( ) ( ) ( ) ( )

( ) mišnā (31) mišnē

( ) ( ) ( ) ( )

(51)

( ) ( )  
(52)

pélag

palleg

:

(53)

" :

(43)

(42)"

(44)

( ) :

( )

:

(54)

séhan

( )

phrw

( )

(45)

(55)

sérā

(46)

(56)

( )

bhr

" :

(57)

(47)"

bhr

(p)

(58)

(48)

(49)

(59)

p>rn

gll

(60)mégillah

( )

( )

(61)mgl̄t

mégillā

(50)

(72)

.( )

:

(73)

(62)

(63)

( )

( )

(64)

( )

-

(65)

(66) māšah

mšh

:

-1

(67) ( )

(68) māšiyah

māšihā

:

(69)

" :

●

:

mašihā

<

méšihā

"

(74)

(>isb )

( )

(75) ( ) ( )

msh

( )

(70)

:

masih

( )

:

méšihā

(71) méšihāyā

(84) ( ) ( ) >andrōn

(76)

:

(enter)

(77)

" :  
(78)"

(85) ( )

(86) ( )

(87)

(88)

(89) ( )

(90)

:

(80) ( ) ( )  
(81)

(stabr )

(91) barzin :

(p)

(92)

: ( )

(mī )

mi >āšām

mī hwār

(93)

mī prest

mī hānah

(82)

(94)

(95)

" :

(83)

(96)

(97)

( )



( )

(103) ( )

":

"

( )

(98) ( )

( )

( ) ( )

(99)

barbat zin

( )  
(100)

( )

(104)

:

( )

( )  
(105)

"

"

(101)

( )

:

"

":

(106) ( )

(barah )

(102)

(107)

:

:

( )

"

( )

"

( )

(108)

•

"

:

"...

":

:"

(109) ( )

( )

•

"

":

( )

" : ( )  
(118) : " :  
(119) :kafš :  
(kafg )

( )

(110)

(120)

(121)

" :

" :

( )

(111)

: "

(122) ( )

:

(sür )

(123) ( ) ( )

(sur chran )

(sur zadan )

" :

(112)(sur sat ) : ( )

"

:

(124)

:

" :

(125)

kārawān

"

( )

(126) ( )

(113)

(v)

( )

(114)

" :

"

(115)

(127)

)

) :

(marzubān

(marzudār

( )

( )

(128) ( )

(116) ( )

:

(payk )

(117)

"

"

(129)

(135)

:

(Q) .....

: ( )  
(130)

• ( )

(nayzah bāz ) :

" :

(nayzah dar )  
(131)

:

:

(136)

:

-2

(137)

•

(138)"

" :

:  
(132)

•

" :

:

(139)

"

" : ( )

•

(140)

"

-3

(133)

batrik

Leslau

(134) Patricius

batrek

Patrikios

" :

"

( )

"

" :

(142)

(141)

(148)

(143)

( )

(144)

( )



" :

-4

"

" :

(149)"

"

" :

:

Underwear

( )

(145) ( )

( ) :



:

(146)

( )

(150)

( )

(151)

:

:

(147) nabahre :

(152)

-

(153)

(154)



:

:

" :

"

(155)

" :



(156)

"

"  
(163)

" : "

(164)

: " : "

(165)

(157)

:

(166)

" :

:

" :

"

(158)

(167)

(168)

:

( )

( )

(159)

"

(169)"

( )

:

( )

(170) ( )

(160)

( )

" :

!

: ( )

(161)

( )

( )

pispare

mayyanon

(162)

(171) ( ) ( )

" :

" : " : "

(184) (172)

(185) (kahzānah )

gawāriš : (173)

" : ( )

" :

(186)

" :

" : ( )

(174)

" : (>āsmān )

(175)

(187) : ( ) (176) ( )

:"

:" ( )

" ( )

(177)

(178) :

(188) (179)

(may hūr ) :

(189)

(may )

(190) (may >āšām ) (180)"

(181)

:"

:"

(191) :

(182)

(183)

:

(192)

-3

:

-1

-4

:

( )

( )

-2

:

:

.205/1 ( )

(6)

.185

(7)

39/3

(8)

: 358

(1)

.174/2

.348

23/5

(9)

359

(2)

.37

.350-349

.648/11 ( )

(10)

(3)

.47/

(11)

.34-33

48

(12)

"

"

.304-303/4

( )

(13)

(4)

.121-120

.3

Costaz, Syriac English Dictionary, P. 4, and Payne (14)

.6/10

(5)

.578 - : :  
 Gesenius, Hebrew and Chaldee Lexicon...P.783. (39)  
 Tomback, A Comparative Semitic Lexicon of the (40)  
 Phoenician and Punic, P. 313, Jean and Hoftijzer,  
 Dictionaire es Inscriptions Semitiques De L'ouest,  
 P.290. and Hoftijzer and Jongeling, Dictionary of the  
 North-west Semitic Inscriptions, P.1105-1106.  
 K 185 (41)  
 . 182  
 .66/3 (42)  
 : 243 (43)  
 .478/4 ( )  
 66/3 (44)  
 478/4 ( ) :  
 .200  
 Costaz, L., Syriac English Dictionary, P. 301. (45)  
 Ibid, P.305. (46)  
 .29/2 ( ) (47)  
 .198 (48)  
 405/3 (49)  
 :  
 .226  
 Dussaud, Mission, 880, and Moritz, Sinaikult, P. 23, see (50)  
 also: Cantineau, Le Nabateens, 2/136.  
 :  
 .667  
 468/3 (51)  
 228  
 Costaz, L., Syriac English Dictionary, P. 275-276. (52)  
 .329/2 ( ) (53)  
 482/3 (54)  
 .240  
 Cantineau, Le Nabateens, 2/136. (55)  
 Segert, S., A Grammar of the Phoenician Language, (56)  
 P.284.  
 Harris, Z., A Grammar of the Phoenician and Punic (57)  
 Languages, P. 85.  
 Gesenius, A Hebrew and English Lexicon..., P. 96. (58)  
 .289/1 (59)  
 Gesenius, A Hebrew and English Lexicon..., P.550. (60)  
 Tomback, A Comparative Semitic Lexicon of the (61)  
 Phoenician and Punic, P. 165, BASSOR: 209 (1973),  
 P.19/rev. 7, and Littman: P.48.  
 .214/1 ( ) (62)  
 Smith, A Compendious Syriac Dictionary, P. 6.  
 .544/2 ( ) (15)  
 80/1 (16)  
 .41  
 Segert, S., A Grammar of the Phoenician Language, (17)  
 P.302.  
 139/1 (18)  
 .47-46  
 Costaz, L., Syriac English Dictionary, P.34, & Payne (19)  
 Smith, A Compendious Syriac Dictionary, P.51  
 Payne Smith, A Compendious Syriac Dictionary, P.51. (20)  
 Gesenius, W., A Hebrew & English Lexicon of the Old (21)  
 Testament, P.129.  
 323/1 (22)  
 114  
 .102  
 .105/2 (23)  
 .420/4 ( ) (24)  
 Brockelmann, C., Lexucon Syriacom, P.148, Costaz, L., (25)  
 P.62, & Payne Smith, A Compendious Syriac  
 Dictionary. P. 89.  
 155/2 (26)  
 :  
 .287 136  
 49 (27)  
 .306  
 Leslau, W., A Comparative Dictionary of Ge<ez, P. (28)  
 121.  
 415/2 (29)  
 : :  
 .356 236•256/10 145/128•7/6  
 Leslau, W., A Comparative Dictionary of Ge<ez, P.531. (30)  
 Ibid, P. 7. (31)  
 .181 (32)  
 434/2 (33)  
 .174/2  
 .331/12 ( ) (34)  
 .177 (35)  
 .440/2 (36)  
 .393/4 ( ) (37)  
 Costaz, L., P.218, Gesenius, A Hebrew & English (38)  
 Dictionary of the Old Testament, & Gesenius, Hebrew  
 and Chaldee Dictionary of the Old Testament, P. 575,  
 784, 803,



.112/1		(98)	.326/4	(63)
		(99)	-326/4	(64)
	.53			.327
	.81	(100)	.511/2 ( )	(65)
.119/1		(101)	Gesenius, A Hebrew and English Lexicon and	(66)
:	102	(102)	Gesenius, Hebrew and Chaldee Lexicon, P. 515	
	.55		.860	(67)
.166/1		(103)	.507 - :	(68)
		(104)	Brockelmann, C., Lexicon Syriacum, P. 407.	(69)
	.728	.148	Leslau, W., A Comparative Dictionary of Ge<ez, P.	(70)
		(105)	363.	
	.79		Payne Smith, A Compendious Syriac Dictionary, P.	(71)
160/1		(106)	305, Costaz, Syriac English Dictionary, 193.	
	.85		.144 ( )	(72)
.45		(107)		(73)
.189/1		(108)	. 338/116·3/4 301/90·2/1	
282/1		(109)	.47/1	(74)
	113	:		(75)
	.274/1 ( )			.32
384/2		(110)	.66	(76)
	131	:	.53	(77)
( )		174	.47/1	(78)
		.299/2	.236	(79)
.420/2		(111)	.7/1	(80)
.224		(112)	.204	(81)
123/3		(113)	63/1	(82)
	.204		( ) :	
.85		(114)		.267/15
483/3		(115)	.74/1	(83)
	.243		.38	(84)
	.229	(116)	.111/1	(85)
82		(117)	.87	(86)
.167 ( )		:	.81	(87)
90/4		(118)	.178 ( )	(88)
.242		:	.14/10 ( )	(89)
.329		(119)	.171/1	(90)
	.268	(120)	.54	(91)
.129/4		(121)	.101/1	(92)
.311		(122)	.444	(93)
	.236	(123)	.118/1	(94)
.131/4		(124)	.54	(95)
.316		(125)	.81	(96)
	.241	(126)	: 173/1	(97)
318/3		(127)	.170 ( )	

.101/1	(155)	.274	:	
: 9/2 ( )	(156)	.411		(128)
.83		372/4		(129)
122/1	(157)		:	
.26/6 ( )		.272		309
129/1	(158)	140/5		(130)
83		498/10 ( )	:	
.46		:	296	
.171/1	(159)	.184 ( )		
218/2 ( )	(160)	.487		(131)
417-416/2 ( )				(132)
.68		.23		
.130 ( )	(161)	.135/1		(133)
.171/1	(162)	Leslau, W., A Comparative Dictionary of Ge<ez, P.		(134)
.188/1	(163)		114.	
( ) 32/10 ( )	(164)	116/4		(135)
	.96/10		:	
	(165)		.260	
		105/4		(136)
( ) 149		.277		
		.241		(137)
.104	(166)	.378/5		(138)
.199/1	(167)	:	519/15	(139)
.103	(168)	.121/5		
307/1	(169)	.296		(140)
.177 ( )	:	295/5		(141)
.37/10 ( )	(170)	.318		(142)
275	(171)	825		(143)
:		.533		
.140-139		.533		(144)
319/1	(172)	166/1		(145)
.121 ( )	:	.129 ( )	:	
.108	(173)	.79		(146)
.340/2	(174)	.172/1		(147)
.23	(175)	29/3		(148)
.174	(176)		:	
42/4	(177)		.31	
.238	:	.74/1		(149)
.42/4	(178)	85/1		(150)
.265-264	(179)	.53		
.79 /	(180)	.40/11 ( )		(151)
.42/4	(181)	.32/2		(152)
.271 269	(182)	.129		(153)
.242	(183)	.145-144		(154)

.306/4		(188)	.129/4	(184)
.161/5 ( )		(189)	: 398/5 ( )	(185)
	.444	(190)	.264-263	
380/4		(191)	.154/4	(186)
.18/13 ( )			301/4	(187)
.86/13 ( )		(192)	.408/5 ( )	

1998

.2	1989			
(. .)				1301
(. .)		1999		
	1990			
3	1987		1955	1981
	1983			
				1964
	1979	:		1987
( )				1977
	2			
	2000		1995	
1935	.1		( )	
			1979	
	1996			
	.1		:	.1998
	1988			
(. .)			1966	
	( )	1950	.2	1982

Beyrouth.

Dusaud et Maclear. 1903. Misson, Dans Les Regions Desertiques de La Syrie Moyenne, Paris. 1970

Gesenius, W. 1979. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, Translated by: Brown, Driver, Briggs, Clarendon Press, Oxford. 1976

Gesenius, W. 1978. Hebrew and Chaldee Lexicon of the Old Testament, Michigan. .1993

Harris, Z. 1952. A Grammar of the Phoenician Language, American Oriental Society, New Haven, Connecticut, 1936, Reprinted. 1950

Hoftijzer, J., Jongeling, K. 1995. Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions, E. J. Brill, Leiden, New York, Köln. 4 3 2 23

Jean, C. Hoftijzer, J. 1965. Dictionnaire Des Inscriptions Semitiques de L'ouest, Leiden, E. J. Brill, (DISO). .3 2 25 4 3 2 1 1949 24 1948

Leslau, W. 1987. Comparative Dictionary of Ge<ez, Classical Ethiopic, Ott-Harrassowitz, Wiesbaden. 1984 ( )

Mortiz. 1917. Der Sinaikult in Heidnischer Zeit. 1960

Payne Smith. A 1985. Compendious Syriac Dictionary, Clarendon Press, Oxford.

Segert, S. 1976. A Grammar of Phoenician and Punic, Verlag C. H. Beck, München, Germany.

Tomback, R. 1974. A Comparative Semitic Lexicon of the Phoenician and Punic Languages, Published by Scholars Press, for the Society of Biblical Literature.

Beeston. 1982. Sabaic Dictionary, English-French-Arabic, Librairie du Liban, Beyrouth, Editions Peeters, Louvain, La-Neuve.

Brockelmann, C. 1928. Lexicon Syriacum, Halis Saxonum, Sumptibus Max, Niemeyer.

Bulletin of the American Schools of Oriental Research, (BASOR), 1973. 209.

Cantineau, J. 1930. Le Nabateen, Notions Generales-Ecriture Grammaire, Otto Zeller, Osnabrück, 1978. Reimpression de L' Edition De Paris.

Costoz, L. Syriac English Dictionary, Empremerie, Catholique,

## **Exotic Words as a Criterion of Language Exoticism in Gharib Al-Hadith and Al-Athar**

*Amenah Saleh Al-Zu'bi\**

### **ABSTRACT**

This study aims to recover one of the important criteria, not recovered yet in judging some extraneous Arabic words. This criterion is the criterion of exotic words, whereas the term of extraneousness had taken its criterion according to old Arab grammarians; touching the word from other languages. In order to make this clear, this study tried to fund the olds' trial to investigate the might, they perhaps had, in the comparative linguistics to classify the word within strangeness as they saw, taking from Gharib Al-Hadith and Al-Athar as an applicative theme. The study was divided into three parts:

- 1- Alienate of Semitic languages.
- 2- Alienate of Indo-European languages.
- 3- Alienate of exotic words, which weren't enrooted in the languages they belong to.

This study also aimed to use the comparative method in order to access this purpose, so that it tried to collect the olds' knowledge about those languages in their mother lexicons.

---

\* Department of Arabic Language, The Hashemite University, Zarka, Jordan. Received on 10/2/2004 and Accepted for Publication on 15/9/2004.